

# 高校 MTI 术语课程构建

冷冰冰 上海理工大学 王华树 北京大学 梁爱林 惠州学院

**摘要:** 本文从 MTI 教学理念出发, 探讨 MTI 术语课程设置和完善的必要性, 从行业岗位职责和国外办学经验两方面讨论课程设置原则, 进而对 MTI 术语课程从教学目标、教学内容、教学方法、教学资源、考核方式和师资培训六个方面进行详细描述。

**关键词:** MTI 教学理念; 职业能力; 术语课程

**中图分类号:** H059 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-873X (2013) 01-0055-05

## 一、引言

MTI (Master of Translation and Interpreting) 是国务院学位委员会为适应我国对应用型高层次专门人才的需求, 批准设置的翻译硕士专业学位, 其教学理念不同于传统的学术型翻译硕士。“MTI 教学理念是关注翻译行业需求和职业翻译从业者的素质培养, 以职业翻译从业者的标准为培养目标, 建立以市场需求为导向的职业翻译人才培养机制” (穆雷, 2012)。MTI 培养的是语言服务行业<sup>①</sup>和产业所需的各方面人才 (崔启亮, 2012)。

今天, 语言服务行业的时效性和规模性导致了职业化分工。“不管是一般性译者, 专业性译者, 还是字幕译者、本地化操作人员, 译者都在依次履行以下职能: 译前准备人员、档案员—资料员、术语专家、

惯用语专家、校对人员、审校人员、编辑、掌握多种工具的电脑排版专家和管理者。一名译者在履行翻译服务承诺的过程中, 同时肩负若干职能。在恰当的环境下, 这些职能还会演变成对应的翻译的不同职业。这种演变, 在翻译的各部门, 尤其是在提供语言服务的行业中得到了体现” (葛岱克, 2011)。以翻译技术和项目管理为内容的本地化培训为 MTI 毕业生拥有排版专家和管理者的职业能力<sup>②</sup>打下了基础, 是 MTI 教学理念的集中体现。

既然 MTI 为语言服务行业培养各类人才, 那么 MTI 教育是否应关注译者的术语能力? MTI 是否应开设相应的术语课程? 鉴于目前对 MTI 术语教学的讨论尚未展开, 下文将论证 MTI 设置和完善术语课程的必要性及设置原则, 并就课程设计作详细描述。

凡泉、高级翻译学院院长平洪会见我司高管, 共叙合作蓝图》一文, 参考网址: [http://www.cemachina.com/news\\_content.asp?id=4333](http://www.cemachina.com/news_content.asp?id=4333)

③ 见网易新闻《展地文化传播集团与北京大学针对“公示语平台”开展校企合作》一文, 参考网址: <http://news.163.com/11/0321/18/6VMKUNKQ00014AEE.html>

④ 见参考文献 [7]。

⑤ 见中国对外翻译出版公司官方网站《中译公司成为北京语言大学外国语学院实习基地》一文, 参考网址: <http://www.ctpc.com.cn/n435777/n435880/9232.html>

⑥ 见北京君策天马官方网站《北京外国语大学“策马奖学金”——我公司正式成为北京外国语大学翻译实践基地》一文, 参考网址: <http://www.grouphorse.com/N2.asp?ID=267>

## 参 考 文 献

- [1] 黄翔. 文思创新校企合作介绍 [Z]. 深圳: 2011 中国本地化论坛, 2011.11.
- [2] 黄澄. 坚持科学发展, 培养高质量外语人才——外国语学院分析检查报告. <http://www.shu.edu.cn/Default.aspx?tabid=1036&ctl=Detail&mid=1591&Id=42788>, 2011-12-3.
- [3] 刘嘉欣、金明. 翻译学院赴深圳翻译公司调研交流. <http://www.gwnews.net/article-67504.html>, 2011-12-3.
- [4] 任腾霄、陈灏. 我国尝试“订单式培养”化解大学

生“就业难” [N]. [http://www.gov.cn/jrzq/2011-12/03/content\\_2010055.htm](http://www.gov.cn/jrzq/2011-12/03/content_2010055.htm), 2011.12.21.

- [5] 姜永刚等. 全国翻译专业研究生教育兼职教师认证规范 [Z]. 全国翻译专业研究生教育指导委员会和中国翻译协会, 2011.7.26.
- [6] 姜永刚等. 全国翻译专业研究生教育实习基地 (企业) 认证规范 [Z]. 全国翻译专业研究生教育指导委员会和中国翻译协会, 2011.7.26.
- [7] 连彩云等. 创新翻译教学模式研究 [J]. 中国翻译, 2011(4).
- [8] 韦忠和. 信息技术与翻译工作——兼谈厦门理工学院计算机辅助翻译 (CAT) 课程设计建议 [Z]. 2011. [http://vdisk.weibo.com/s/1ewI/\\_1322055505](http://vdisk.weibo.com/s/1ewI/_1322055505), 2011-12-3.
- [9] 中国翻译协会. 翻译专业教育实习基地和兼职教师认证规范在京发布. [http://www.tac-online.org.cn/ch/tran/2011-07/26/content\\_4375620.htm](http://www.tac-online.org.cn/ch/tran/2011-07/26/content_4375620.htm), 2011-12-3.
- [10] 《中国翻译》编辑部. 产学研结合, 构建翻译专业师资培训长效机制与平台 [J]. 中国翻译, 2011 (5).

[作者简介] 蔡辉, 中央财经大学外国语学院讲师, 博士。主要研究方向: 语言学、语言经济学、翻译学等;

张成智, 马来西亚理科大学在读博士, 河北大学副教授。主要研究方向: 翻译学。

[作者电子信箱] lfcaihui@yahoo.com.cn; zh\_chengzhi@163.com

## 二、MTI 设置和完善术语课程的必要性

何谓“术语能力”？王少爽(2010)对“术语能力”作了较为详尽的分析：“术语能力”就是能够从事术语工作、利用术语学知识和工具解决实际术语问题的知识和技能。术语能力是由多项子能力构成的综合能力，包括术语的理论能力、应用能力、文献能力、管理能力、技术能力、专题能力和语言能力。术语能力具有复合性、实践性强的特点，贯穿于整个翻译流程中，是翻译工作者不可或缺的一项职业能力。

### (一) MTI 培养术语能力是满足行业需求的需要

术语是全球化企业语言资产(Enterprise linguistic assets)的重要组成部分，也是企业信息开发(Information Development)和技术写作(Technical Writing)的基础性工作，术语保证了技术文档的专业性和一致性。企业通过有效重复利用已有的术语数据资源，可降低产品内容设计成本，降低内容本地化和翻译成本，保持内容的准确性和一致性。HP、SAP、微软等国际化企业均部署了术语管理系统和术语专员，华为公司也设置了术语专家职位，以加强企业产品的术语管理工作。

在翻译公司或全球化企业的翻译部门，“从接到翻译任务到提交最后产品，译者必须完成一系列任务，主要包括四个步骤：文档编制——术语——翻译——修改、编辑和桌面排版；多样化的工作需求使得译者、特别是新手须胜任每个步骤才能在职业中取得成功；中小规模的翻译服务组织（构成市场的一大部分）往往倾向于一支多才多艺的译者队伍，这样会降低成本”（Aula.int, 2005）。而且，随着各种翻译辅助系统的开发和对术语一致性与准确性要求的提高，翻译项目提供者对术语的重视度会逐渐提高，将其视为头等重要的材料；即使翻译各部门已普遍开始使用辅助系统和翻译机器，术语专家的工作仍必不可少（葛岱克，2011）。

国外翻译硕士学位非常重视术语教学，欧盟委员会2005年正式启动了EMT（欧洲翻译硕士）项目，为科学构建译员的职业能力，欧盟翻译总司就EMT训练任务建议设置九个训练模块（王传英，2010），其中包含“术语管理”模块。此外，美国蒙特雷国际研究学院的翻译与本地化管理硕士课程也设置了“术语管理”课程（姚亚芝，2011）。可见，培养MTI学生的术语能力是满足行业需求的客观需要。

### (二) MTI 现有课程无法完成术语能力的培养

穆雷、王巍巍(2011)在讨论如何通过课程设置落实MTI培养模式以体现专业化和职业化特色时，列出MTI试点学校的八个办学方向，六个方向都建议开

设“术语学”课程。虽然已有个别高校尝试在翻译技术课程中开设术语课程，但课程设置与教学尚处探索阶段，仍需进一步完善（王少爽，2010）。据笔者调查，北京大学MTI教育中心在其《翻译技术实践II》课程中设有4学时的术语管理模块，南开大学MTI教育中心在其《本地化翻译技术与实践》课程中设置4学时的术语管理与工具模块，山东师范大学MTI在其《翻译技术实践》课程中设有2学时的术语工具模块，西安外国语大学MTI在其《计算机辅助翻译》课程中设有4学时左右的术语工具模块等，而其他多数高校尚未设置术语能力培养的相关模块。

笔者认为，上述仅针对术语技术教学的做法，无法真正打造MTI学生的术语能力。因为术语学是一门组织有序的系统学科，合格的术语工作者不仅需要掌握术语的技术能力，还需要具备一定的理论基础、学科背景和理论应用于实践的能力；理论结合实际的教学原则在术语教学中尤其重要。王少爽(2010)在剖析术语的七种子能力时，强调“各子能力之间相辅相成，任何一种能力的不足或缺失都会对术语和翻译工作质量产生不良影响”。因此，要培养MTI学生的术语能力需要构建独立而全面的术语课程。

## 三、MTI 术语课程构建的原则

为了培养职业化、应用型术语技术和管理人才，提高术语课程教学的有效性，在设计MTI术语课程时，建议从以下两个原则考虑：

### (一) 以术语工作者岗位职责为第一考量

MTI教学目标是语言服务行业和产业培养人才，应将语言服务行业岗位职责作为第一考量。正如穆雷(2012)所说“要清晰地描述岗位的工作任务，分析具体工作任务所需的职业能力，把握这些岗位的人才规格要求，以进行与人才规格具有内在一致性的课程设计和课程内容选择”。翻译企业或部门的术语专家，其岗位职责一般包括：1) 找出所有现存的术语资源；2) 找到资源，尤其要找到能够回答术语问题的信息提供者；3) 创建翻译记忆库并及时更新；4) 创建译前词典；5) 创建翻译企业或部门的术语资源，并及时更新；6) 就术语的选择向译者提供建议；7) 简化资料查阅，更新资料并补充企业或部门的术语资料；8) 告知译者所有与术语相关的问题（葛岱克，2011）。MTI术语课程设计须充分考虑上述工作职责。

### (二) 以国外教学经验为参照

梁爱林、邓愉联(2007)调查过国际上5所大学的术语教育情况；李健民(2010)调查了德国15所高校及奥地利和瑞士5所高校的术语课程。两份调

查涉及 23 所大学, 18 个国外翻译硕士项目, 现对这 18 个翻译硕士项目的术语课程作一分析 (表一)。

国别	学校	课程特色
德国	安哈尔特高等专业学院 Hochschule Anhalt (FH)	术语收集整理的方法、术语工作原理
	柏林洪堡大学 Humboldt Universität zu Berlin	术语工作的基本概念与方法、建术语库和术语工作实践
	海德堡大学 Universität Heidelberg	开设与翻译相关的术语工作课程, 包括术语工作的理论、方法和实践
	希尔德斯海姆大学 Universität Hildesheim	术语工作方法导论, 侧重理论与实践结合
	科隆应用科学技术大学 Fachhochschule Köln	主要课程模块包括: 术语学基础、计算机化的术语工作、术语工作的课题实践及术语学论文
	莱比锡大学 Universität Leipzig	术语学工作的基本理论与方法、面向翻译的计算机辅助术语学
	马格德堡-施滕达尔学院 Hochschule Magdeburg-Stendal (FH)	普通术语学、术语学工作方法导论
	美茵茨大学 Johannes Gutenberg-Universität Mainz	术语学、计算机辅助术语学
	慕尼黑语言和翻译学院 Sprachen & Dolmetscher Instituts München	专业翻译领域的术语工作方法
	慕尼黑高等专业学院 Fachhochschule München	术语工作导论
	慕尼黑外语学院 Fremdspracheninstitut der Landeshauptstadt München (FIM)	面向高级口、笔译人员的职业培训
	萨尔布吕肯大学 Universität des Saarlandes	术语工作方法导论、术语管理软件实践
奥地利	维也纳大学 Universität Wien	术语数据库创建与有效使用方法、相关职业发展、新技术利用 (如机助翻译系统)、联机 (在线) 使用翻译与术语工具、术语库管理系统等
	格拉茨大学 Karl-Franzens-Universität Graz	面向翻译的术语工作实践
	茵斯布鲁克大学 Universität Innsbruck	术语工作方法导论: 针对概念的术语工作方法、术语工作实践中的具体问题、术语管理系统和翻译相关软件方案
瑞士	日内瓦大学 Université de Genève	术语学与术语工作方法导论、用于翻译和术语工作的计算机辅助工具
	苏黎世应用科学大学 ZHAW - Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften	在术语学导论讲座的基础上, 辅以术语工作、术语学工具等实践课程, 全面传授术语学理论与实践知识
美国	肯特州立大学 Kent State University	术语管理基本原则和问题导论、术语数据库管理入门、术语管理实践应用、术语库的准备 (大约 50 个术语条目)、因特网通讯和万维网研究, 术语与翻译管理的高级应用 (如翻译记忆系统和机器翻译)

表一: 18 个国外翻译硕士项目之术语课程一览

通过分析发现: 开设独立的术语课程是欧美大学翻译硕士项目的普遍作法。此外, 大部分翻译硕士项

目的术语课程都注重理论和实践相结合, 术语工作方法导论、计算机辅助术语管理、术语工作实践是各高校设定的共同课程。美国肯特州立大学、德国科隆应用科学技术大学和奥地利茵斯布鲁克大学的教学方案对我国的 MTI 术语课程设置具有重要借鉴意义。

综上所述, 我们认为, MTI 术语课程要注重理论和实践的平衡; 侧重对术语工作和术语管理所需应用能力的培养; 培养学生系统地研究术语、胜任术语查询和咨询工作, 使用术语工具, 及利用在线术语资源的能力。MTI 术语课程可从术语工作方法导论、计算机辅助术语管理和术语工作实践三方面设计。

#### 四、MTI 术语课程的设计

##### (一) 教学目标

根据术语课程设置原则的探讨, MTI 术语课程的教学目标可描述为: 培养具有系统化收集、描述、处理、记录、存贮、呈现与查询术语的能力、能够利用现代技术实施术语管理的专门人才。

##### (二) 教学内容

MTI 术语课程融理论基础、术语技术和术语实践三个模块为一体。在理论基础模块, 学生不仅要了解学科背景、主要学派、术语定义、学科任务, 还要用词汇学和语义学的方法研究术语。MTI 学生大多是语言专业出身, 术语学与语言学的亲缘关系为他们学习术语理论提供了便捷。对于术语技术模块, 建议与 MTI 现有《翻译技术实践》或《计算机辅助翻译》等翻译技术课程中的术语工具和管理内容打通, 一方面可以利用现有师资的技术优势, 另一方面可增加更充实的术语技术内容 (参考表二)。因为术语学的应用领域广泛, 各高校可依据自身特色调整术语实践模块中的术语管理案例。三个模块的具体内容建议如下页表二。

##### (三) 教学方法

MTI 术语课程重在实践, 其教学方法应遵循模拟行业术语工作情境来增强术语实践能力的指导原则, 重视以下三种方法的应用:

##### 1. 实操型练习

基于术语知识实践性强的特点, 理论讲解大多与实操型练习相结合, 让学生练习用所学术语工作方法和工具来解决实际问题。这些练习可以是: 讨论在术语库、词典、百科全书或专业文本中找到的术语定义和释义; 依据收集的术语集创建术语概念体系; 围绕不同文本类型研究术语概念的不同表达方式; 分析术语产品或词典产品等。

模块 (学时)	授课内容
I 理论 基础 (6)	术语学学科属性、研究目标和对象、研究原则和方法
	术语学基本概念：术语定义、特性与类型；术语的基本构成；术语、概念、客体关系、术语的对等和变异
	术语学发展简介：术语学发展历史、术语学派介绍
	术语学与术语管理、术语管理的概念、范畴、意义
	术语标准化：标准类型（行业标准、技术标准、国家标准）、术语标准介绍（ISO704:2009;GB/T10112-1999）、术语库数据标准（MARTIF;DXLT;OLIF;OLT;TBX）
II 术语 技术 (10)	术语提取：提取方法（基于频率方法、基于方差方法、假设检验法、互信息法）、提取工具
	术语与术语库数据结构
	术语库技术：术语库概念、术语库结构、术语库作用、术语数据库基本分类、术语库与语料库关系、知名翻译术语库
	术语管理系统：基本功能（术语创建、术语检索、术语提取、编辑操作）、基本分类（用户架构）、主要工具（Logiterm; SDL Multiterm; STAR termstar; Terminology Extractor...）
	主流术语管理系统——SDL Multiterm 介绍：术语库创建、术语数据转换、术语数据导入、术语数据导出、术语库编辑和维护、术语的提取、术语的查询
	术语技术与机器翻译
	信息化时代术语技术发展趋势
III 术语 实践 (16)	语言服务中的术语管理现状与需求分析（服务方、客户方）
	术语管理流程：传统的术语管理、现代化的术语管理、计算机辅助翻译环境中的术语流程
	术语提取实践：单语翻译文件的提取、双语或多语翻译文件的提取、特定领域的术语提取
	术语质量保证：术语质量影响因素、基本质量规范和标准、术语工作角色定位、术语隐性与显性知识管理、术语更新与沟通管理、多人协作中的术语统一、术语自动化与人工验证
	企业语言资产的集中管理：基于网络的术语管理、基于中央服务器术语管理、云计算技术与术语管理
	专业领域或不同组织环境中的术语管理案例研究：大型本地化项目的术语管理、法律翻译项目术语管理案例、医学翻译项目术语管理案例……

表二：MTI 术语课程描述

## 2. 阶段式教学

阶段式教学特别适合术语课程中的实践部分。例如，为建立医学英语和西班牙语的双语术语库，西班牙巴勃罗·德·奥拉维得大学的术语实践课采用阶段式教学，将课程分为六个阶段：收集医学领域资料、制定概念结构、文章汇编、文章整理、设计术语卡片和制定术语词条（张鹏：2011），这种任务明晰、活动有序的教学方法成效显著。

## 3. 项目化驱动

项目教学尤适用于术语管理专题，如构建特定专

业领域的单语或双语术语表、用术语软件程序创建小型术语数据库等。教师可利用术语文献或在线术语资源开展项目教学，还可以参与网上天目维基<sup>③</sup>的术语管理项目。术语项目教学是合作式教学，以分组探究与解决问题为主线，注重学习过程的参与、管理与评价，同时把技术手段融于教学过程中。

## （四）教学资源

MTI 术语教学资源可考虑纸质和网络两类形式。现阶段，国内纸质术语教学材料包括：隆多的《术语学概论》（1985），赖特与布丁的《术语管理手册》（2000），冯志伟的《现代术语学引论》（1997）等。此外，《中国科技术语》和《术语标准化与信息技术》杂志中关于科技术语的文章，也可作为 MTI 术语课程的参考资料。两个国外网络术语课程值得推荐：第一是帕维尔术语学教程（Pavel Terminology Tutorial<sup>④</sup>），该教程有清晰的目标学习者——从事术语工作的译员、基于网络数据库进行术语管理及语言管理的行业人员等。第二是 eCoLoTrain 术语学在线开放课程<sup>⑤</sup>，是欧盟成员国的几所知名大学联合完成的术语与翻译教学项目。课程分为四部分：术语学基本原则、术语管理的原则（概述术语管理原则和术语管理工具）、使用术语数据库的工作描述和应用 SDL MultiTerm 软件程序管理术语工作。此外，一些国家和国际标准化组织的标准，如“国家标准 GB10112-88 确立术语的一般原则与方法”、“ISO704:2009 术语工作——原则与方法”等也是术语培训的好资源。我国的术语资源网主要是全国科学技术名词审定委员会的术语网<sup>⑥</sup>。

## （五）考核方式

MTI 术语课程考核应以学生为中心，以学生是否能够发现、分辨、确认、描述与分析解决各种术语问题为主要考核目标，考核分为形成性考核和终结性考核两个环节。以学生术语能力形成为目标的形成性考核，可以采用课堂提问、师生交谈、小组讨论、自评与互评问卷和术语小项目等形式。终结性考核方式重在以项目为背景的测试，例如在考核中给出翻译项目的背景和案例，考查学生识别术语、抽取术语和统一术语的能力。此外，掌握术语管理工具也应当成为考核内容之一。

## （六）师资培训

“MTI 教育的发展，需要翻译专业师资队伍不断提高综合素质，优化知识结构”（杨平，2012），鉴于目前 MTI 术语课程师资尚未到位，我们建议今后全国 MTI 术语师资培训可借鉴国际术语学暑期学校

(International Terminology Summer School) 的培训内容设置。以 TSS 2011 年暑期培训班<sup>⑦</sup>为例: 该年度培训主题是“术语管理能力”, 7 天的培训分四个模块: 术语工作导论模块, 内容有: 1) 术语学理论介绍: 模型、客体、概念、术语; 2) 术语工作应用原则; 3) 术语工作在线信息资源的检索与认证。通过这一模块, 学员能够了解术语管理的概况。数据模型模块, 内容有: 1) 术语管理的数据类型与数据种类; 2) 术语管理系统概况; 3) 公司的术语管理; 4) 创建术语工作数据库、术语工作流程和界面; 5) 从术语到知识本体。通过此模块, 学员能够了解术语管理系统和术语数据库, 并掌握一定的术语管理技术。术语项目管理模块, 内容有: 1) 译者和术语工作者的项目管理; 2) 术语管理的版权问题; 3) 标准与质量保证, 包括术语工作标准的法律问题等。案例分析研究模块, 内容有: 1) 术语与软件本地化; 2) 术语与技术文献; 3) 术语管理的经济问题; 4) 医学术语个案研究。学员通过案例式学习, 熟悉了用于商业过程的术语策略, 了解了术语管理的项目、产品与过程等要素。在整个培训内容中, 既有术语学和术语管理基础理论介绍也有配套的练习与问答环节, 还有术语管理技术应用的实操练习。国际术语学暑期学校每年为全世界的术语工作者、学生和科学家开设为期一周的术语管理入门课程, 课程重视理论指导实践, 内容与时俱进。我国全国科技名词委每年派人员参加培训, 许多大型本地化企业的项目经理也都曾参加过这个培训项目。

## 五、结语

本文从 MTI 立足于语言服务从业者职业能力培养的教學理念出发, 提出设置和完善 MTI 术语课程的必要性, 并基于术语工作者岗位职责和国外教学经验探讨了 MTI 术语课程的设置原则, 文章就 MTI 术语课程从教学目标、教学内容、教学方法、教学资源、考核方式和师资培训六个方面作了较为详细的描述。MTI 术语课程的设置将是继 MTI 本地化课程后又一个交叉学科培养人才的体现, 将进一步揭示 MTI 跨学科培养人才职业能力的本质特点, 对广大 MTI 教育者从“翻译能力关注”走向“职业能力关注”有着特别的启示。

\* 本文受上海理工大学人文社科基金项目(11XSY19)和上海理工大学“科技英语笔译”核心课程资助。并感谢崔启亮博士的指导和帮助。

## 注释

① “语言服务行业”, 是一个包括翻译与本地化服务、语言技术工具开发、语言教学与培训、语言相关咨询业务的新兴

行业, 其范围已经远远超出传统意义上的翻译行业, 成为全球产业链的一个重要组成部分。

- ② “职业能力”, 即“employability”, 通常称为“就业力”。美国教育与就业委员会 (DFEE) 对就业力的定义是获得和保持工作的能力。英国提高学生就业力合作组 (ESECT) 对就业力的定义是, 一组使个人能更好地就业并能使他们成功地胜任所选择职业的能力。
- ③ 天目维基 (TermWiki): 全球知识分享社交社区, 是一家旨在实现知识共享和将全球志趣相投的人们紧密联系在一起的小组式学习网站, 能够以多种语言提供术语和类似百科全书的短语。
- ④ 网址是 <http://www.btb.gc.ca/btb.php?lang=eng&cont>
- ⑤ 网址是 <http://ecolotrain.uni-saarland.de/index.php?id=1503&L=1>
- ⑥ 网址是 <http://shuyu.cnki.net/>
- ⑦ 网址是 <http://www.termnet.org/english/events/>

## 参 考 文 献

- [1] 崔启亮. 高校 MTI 翻译与本地化课程教学实践 [J]. 中国翻译, 2012 (1): 29-34.
- [2] 达尼尔·葛岱克. 职业翻译与翻译职业 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.
- [3] 李健民. 面向翻译的术语教育 [J]. 中国科技术语, 2010 (4): 24-31.
- [4] 梁爱林、邓愉联. 谈国外大学的术语学教学 [J]. 中国科技术语, 2007 (6): 5-10.
- [5] 梁爱林. 从术语的属性看中国的术语学教育 [J]. 中国科技术语, 2010 (4): 32-36.
- [6] 穆雷、王巍巍. 翻译硕士专业学位教育的特色培养模式 [J]. 中国翻译, 2011 (2): 29-32.
- [7] 穆雷. 翻译的职业化与职业翻译教育 [J]. 中国翻译, 2012 (4): 13-14.
- [8] 王传英、崔启亮. 本地化行业发展对职业翻译训练及执业认证的要求 [J]. 中国翻译, 2010 (4): 76-79.
- [9] 王华树. 信息化时代背景下的翻译技术教学实践 [J]. 中国翻译, 2012 (3): 57-62.
- [10] 王少爽. 面向翻译的术语能力: 理论、构成与培养 [J]. 外语界, 2010 (5): 68-74.
- [11] 杨平. 拓展翻译研究的视野与空间 推进翻译专业教育的科学发展 [J]. 中国翻译, 2012 (4): 9-10.
- [12] 张鹏. 西班牙大学术语教学——以巴勃罗·德·奥拉维德大学为例 [J]. 中国科技术语, 2011 (4): 17-21.
- [13] 郑述谱. 术语学是一门独立的综合学科 [J]. 国外社会科学, 2003 (5): 53-58.
- [14] 姚亚芝. 本地化翻译人才的培养: 以欧美高校的实践为例 [J]. 语文学刊·外语教育教学, 2011 (1): 101-103.
- [15] Aula.int. Translator Training and Modern Market Demands[EB/OL]. *Perspectives: Studies in Translatology*, Vol. 13, No. 2, 2005.

[作者简介] 冷冰冰, 上海理工大学外语学院讲师, 主要研究方向: 翻译理论与实践; 术语学;

王华树, 北京大学 MTI 教育中心翻译技术教师, 主要研究方向: 翻译理论与实践、计算机辅助翻译、术语管理;

梁爱林, 惠州学院外语系副教授, 主要研究方向: 术语学。

[作者电子信箱] iamlengbingbing@163.com ;  
richard@pkumti.net ;  
alliang@hzu.edu.cn